

The background is a pixel-art landscape from the game Stardew Valley. It features rolling green hills under a bright blue sky with white, fluffy clouds and several small white stars. In the foreground, there are dark green trees with brown trunks and some hanging vines. The title 'STARDEW VALLEY' is written in a large, pixelated font where each letter is constructed from wooden planks and has small green leaves attached to it. The text is arranged in two lines: 'VAU' on top and 'SERENA' below it.

VAU SERENA

LO JUÈC VIDÈO
STARDEW VALLEY
EN OCCITAN




LO JUÈC STARDEW VALLEY

Stardew Valley es un **juèc vidèo american independent** surtit inicialament en **2016**. Quò es a l'encòp un **RPG** (juèc de ròtle) e una **simulacion agricòla** abotida, plan inspirada per la seria de juècs japonés *Harvest Moon*, que ne'n tòrna préner daus elements, en tot li en portar daus novèus. Desvelopat e d'aura en çai editat per una sola persona, **Eric Barone** (*alias ConcernedApe*), *Stardew Valley* fuguèt favorablament aculhit per la critica – obtenguèt en mejana la nòta de **9/10** – e rencontrèt un **crane succès** dins lo monde entièr, en se vendre, segon las estimacions, a mai de **5 milions** de còpias, totas plataformas boiradas. Lo juèc es disponible sus PC Windows/Mac/Linux, PlayStation 4, Xbox One, Nintendo Switch, PlayStation Vita, iOS, Android. Eric Barone contunha de desvelopar son juèc e i perpausa regularament dau novèu contengut, coma un **mòde multijugaire** a 4, 'ribat en 2018.

Vau Serena es una traduccion-adaptacion **en occitan** de *Stardew Valley* realizada per **Danís Chapduèlh**. Es distribuïda gratuïtament a tots los e totas las qu'an lo juèc originau.

Per installar *Vau Serena*, rendètz-vautre·a·s aura sus <https://vauserena.chaduei.com> puèi seguètz las instruccions !





Nom

Nom de la bòria

Chause mai aimat




Animau mai aimat

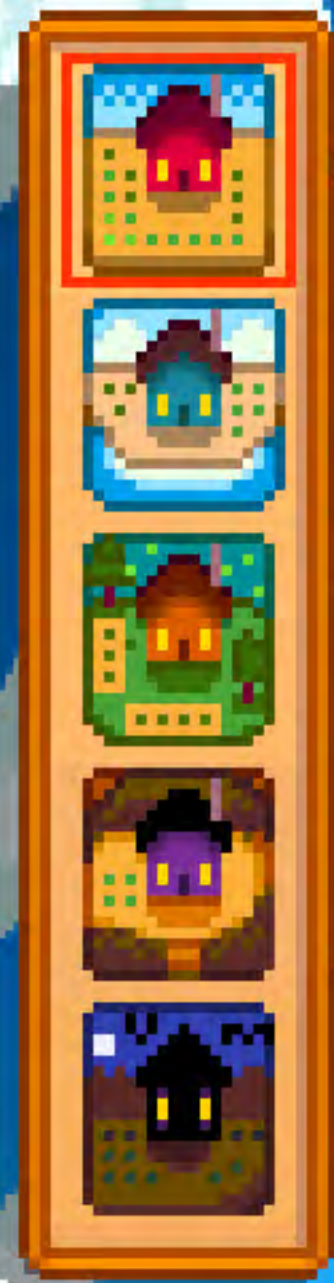



←	Pèu 1	→	Color d'uèlhs :		3 57 47
←	Piaus 1	→	Color de piaus :		4 74 75
←	Chamisa 1	→	Color de brajas :		61 74 71

← Access.
1

Sautar l'intrò





TORNAR



L'ISTÒRIA

4 Encarnatz un personatge que ne'n definissètz lo **genre**, l'**aparéncia** e quauquas **especificitats** en debut de partida. A la mòrt de vòstre grand-pair, queu-qui vos lascia una letra, en vos recomandar de la drubir nonmàs quand lo fais de la vita modèrna vos pesará. Quauquas annadas mai tard, alaidonc que vòstre trabalh dins la megacorporacion Joja vos aclapa e que freulatz lo *burnout*, tornatz trobar la letra dins un tirador de vòstre burèu. Vòstre grand-pair vos i parla de son darrièr present, un terren mai 'na maison situats dins un endrech dau nom de « Stardew Valley », siá en occitan la « Valada de la rosada d'estèla », una localitat bordada per la mar, de las montanhas e daus bòscs, pro naturala e sauvatja maugrat la pita vila de Pelican Town que ne'n es lo centre.

Decidissètz endonc de profiter de queu legat familiau e de chamnhar radicalament de vita, en laisser la grisor de la granda vila per la natura sauvatja e l'èr fresche, arribe çò que pòt. Vos veiquí donc vengut·da çò qu'apèlan un neorurau·la !

Saubretz onorar la memòria de vòstre pairin e vos ocupar de sa bòria mas tanben, e quò es lo mai important, préner dau temps per viure ?





Un jorn vendrà que sentiràs lo fais de la vita modèrna t'aclopar...



PRINCIPIIS DE BASA

A comptar dau moment que 'ribaretz a Stardew Valley, e après un acuelh en modèsta pompa per lo maire de Pelican Town, **vòstre trabalh comença**. Se farà, emb lo temps, plan mai senat e gratificant que vòstre ancian emplec mas vos faudrà apréner totas las **basas de l'agricultura** – lo còr dau juèc – tanplan coma la **culhida**, la **pescha**, lo **minatge**, lo **bricolatge**, l'**elevatge**, la **cosina**... Vos faudrà susvelhar vòstre nivèu d'eschantiment, vòstra santat, l'estat daus sòus, la metèo, mas tanben **respectar lo cicle de las sasons** : non, faretz pas frotjar de las tomatas en ivèrn !

Entre doas taschas agricòlas, podretz 'nar au vilatge, **far daus 'chaptadís** a l'especiariá o au grand magazin, **vos assabentar** a la bibliotèca, estiflar au bar, o tot simplement **socializar coma los abitants**. Chascun a son pitit caractèr, son istòria e de las chausas a vos contar, 'laidonc, se sabètz escotar, podriatz plan venir una personalitat presada dins Stardew Valley, mai benlèu trobar per vos maridar !

E ma fe los·las mai despacientat·da·s podrán totjorn **explorar las cabòrnas** vesinas e se deschadenar sus los mostres qu'i viven...





Dim. 14

08:10

1251

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

!

E

Progress bar



DE STARDEW VALLEY A VAU SERENA

Passat nonmàs quauquas oras dins *Stardew Valley*, me venguèt la conviccion que **ne'n faliá una traduccion**. Legissiá los tèxtes dau juèc en anglés – quò èra 'laidonc la sola lenga disponibla – e los auviá sonar en occitan dins ma tèsta. Lo liam lo mai evident entre *Stardew Valley* e la lenga occitana quò es... l'agricultura. E mas quò ne'n es quasiment un luòc comun ! Quela lenga es **richa de tèrmis agropastoraus**, e per chasque còp d'ustilh quò es ma memet que tòrne auvir parlar de « trencha » mai de « dalha » dins un francés boirat !



8 *Stardew Valley* uefra un brave nombre de **reflexions sus nòstra societats**, sus nòstre rapòrt au territòri, a la natura, au temps, a l'argent, aus autres, e dona a veire una comunautat neopaisana equilibrada, onte chascun pòt 'ribrar a trobar sa plaça. Chasque abitant permet d'abordar daus **tèmas variats** coma la guèrra e sos traumatismes, la xenofobia, la depression, l'ecologia, la religion... Entau *Stardew Valley* questiona çò que fai societats, e mòstra a l'encòp un microcòsme socialament progressista mas plan mai reservat per çò qu'es de la desumanizacion, de la deregulacion liberala, de la mondializacion galopanta... E quò se tròba que quilhs tèmas se tòrnan trobar fòrça dins la **literatura occitana contemporanèa**, e subretot lemosina !



Los jòunes de uèi aïman mièlhs
se sietar davant la tele
puslèu que de s'engatjar per
la comunautat.



Loís




TRADUCCION... E ADAPTACION

Eric Barone vouguèt perpausar un univèrs plan pròche dau nòstre, mai costege la *fantasy*, en presentar una microsocietat umana que podriá èsser, per sa cultura, sas rotinas, sas cresenças, d'onte que quò siá sus Tèrra. Pasmens Eric Barone es american, e quò se sent daus uns còps. Semblava necessari de trabalhar qui dessús. Los personatges an donc pres daus **pitits noms occitans** (Pèire, Eulàlia, Alícia...), los luòcs sèguen quela adaptacion (Pelican Town deven Pampalí, diminucion de « Pampaligòssa ») e **las fèstas dau calendèr semblan de las fèstas de chas nautres** : lo Luau (fèsta tradicionala hawaiiana) ven la *vòta*...

Los mostres e las creaturas venen dau **bestiari mitologic peiregòrd** : *tòrnas* (fantaumas), *monas* (babaus), gigants, dracs, *colòbre* (sèrp mitica), *beranas* (creaturas a pita tèsta e gròs uèlhs).

Lo quite nom dau juèc fuguèt chamnhat : **La Vau Serena que suspausam suava e tranquilla pren un sens doble** ; *lo seren* quò es la rosada de l'enser, de las prumièras estèlas... Vei-lo-qui nòstre « Stardew » !

 Poguí pas resistir a l'enveja de conhar quauquas **pitats referéncias amusantas** de çai e de lai, ne'n laisse la suspresa de la descubèrta aus jugaires curiós e a las jugairitz curiosas !





BOTICA



Stage area with a band performing.

Two menu boards for a food stall, displaying various dishes like soups, salads, and meats.

A large area covered in colorful confetti, where a group of people is gathered, possibly for a dance or celebration.



DAU PUNT DE VISDA TECNIC

Èra pas possible, a la surtida dau juèc, de ne'n realizar simplement una traduccion. ConcernedApe poguèt, a la sèga d'un succès immediat, integrar d'autres lengas. Lo juèc ne'n perpausa aura **12** de biais oficiau : anglés, alemand, espanhòu, portugués (Brasiu), russe, japonés, chinés (simplificat), italian, francés, corean, turc e ongrés. En parallèl de quilhs ajustaments s'es desvelopada a l'entorn dau juèc una importanta comunautat de « modding », quò es a dire daus bricolejaires e de las bricolejairitz que farjan daus fichièrs modificators d'un o de mai d'un element de juèc. *Stardew Valley*, puslèu simple dins son estructura, es pro aisat d'adobar. E las reviradas viran dempuèi un moment !

Questa traduccion occitana es, 'laidonc, un « mod », per 'mor remplaça los fichièrs d'una lenga dau juèc (aquí l'espanhòu) per daus fichièrs en occitan.

Quò es **159 fichièrs de tèxte** que fuguèren tornats crear per produsir una version complèta dau juèc en occitan, siá **8400 linhas** de dialòge. **L'equivalent d'un libre de 300 paginas !** Sens comptar un **trentenat** de fichièrs imatges, de tau biais que l'immersion dins *Vau Serena l'occitana* siá totala.





Dma. 2

09:30

601



1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	-	=

E



LA LENGA

Los legeires e las legeiritz atentivas aurán remarcat dins las paginas precedentas de las referéncias regularas au Peiregòrd mai au Lemosin. *Vau Serena* es efectivament una traduccion de *Stardew Valley* dins un **occitan de dialècte lemosin**, mai exactament en **parlar peiregòrd**. Quò es 'na chausida personala, per 'mor quò es queu **parlar, pairau, qu'estache au trabalh de la tèrra**. Un brave nombre d'amainatjaments fuguèren fachs per que tots los occitanofònes, quau que fuguèsse lor nivèu, poguèssen comprèner çò que se ditz (o çò que s'escriu, vist que i a pas de vòtz). **Un suènh, una armonia e una rigor particularas fuguèren aportadas a la lenga emplejada**, un peiregòrd « estandard » dins la grafia dicha « classica », que deuriá pas tròp chamhar lo monde, en tot demorar riche de son vocabulari.

Dins lo cas que quauques mots vos eschaparián, una gròssa part d'entre ilhs se pòden trobar dins lo **lexic lemosin dau Dicod'Òc**, diccionari occitan accessible gratuïtament en linha e sus los telefonets, editat per lo **Congrès Permanent de la Lenga Occitana**. Podètz quand volètz far 'na pausa dins un dialògue e lo 'nar consultar, lo juèc vos esperarà, e mas podriatz quitament aprèner daus afars !



A night scene featuring a large, bright yellow full moon in the center. The moon is partially obscured by dark, silhouetted evergreen trees on both the left and right sides. The sky is a deep blue, filled with numerous small white stars and a few larger, multi-pointed star-like objects. The overall atmosphere is serene and peaceful.

BON
JUEC!